



語言及翻譯學院

中英翻譯學士學位課程

學科單元/科目大綱

學年	2023/2024	學期	2
學科單元/科目編號	CHIN4106-421/422		
學科單元/科目名稱	中國古代文學選讀 II		
先修要求	沒有		
授課語言	中文		
學分	2	面授學時	30 課時
教師姓名	張進萍	電郵	jpzhang@mpu.edu.mo
辦公室	理工總部·致遠樓·B212 室	辦公室電話	85996539

學科單元/科目概述

中國古代文學作品選讀是專為在本校攻讀學士學位學生開設的科目。本課程目的在於通過研讀中國古代文學經典作品，引領學生瞭解中國古代文學發展和傳承的軌跡，從而汲取傳統文學的精華，繼承和弘揚中國傳統文化。通過學習培養學生良好的審美意識和語言應用技能，提高閱讀、分析、評論、寫作的綜合能力。進一步拓展學生的文化視野，提昇學生的人文素養。本科目為《中國古代文學選讀 I》的續修科目，授課時間為一學期。

學科單元/科目預期學習成效

完成本學科單元/科目，學生將能達到以下預期學習成效：

M1.	瞭解中國古代文學演變的軌跡以及各時期的文學成就；
M2.	瞭解各歷史階段重要的文學作品的體裁和題材；
M3.	系統認識不同歷史時期具有代表性的文學經典作品；
M4.	掌握中國古代文學作品的思想內容和藝術成就；
M5.	培養準確、簡潔、細膩而深刻的語言文字概括能力；
M6.	培養良好的文學感悟能力、鑒賞能力以及審美情趣。



有關預期學習成效促使學生取得以下課程預期學習成效：

課程預期學習成效	M1	M2	M3	M4	M5	M6
P1. 掌握公共行政、旅遊、商務和大眾傳媒領域的翻譯及口譯知識和技能。	✓		✓	✓	✓	✓
P2. 掌握翻譯理論知識，批判地理解翻譯和口譯。		✓	✓		✓	✓
P3. 掌握作為語言專業人士的中英文知識和能力。	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P4. 掌握跨文化交際知識。	✓	✓	✓	✓		✓
P5. 掌握中英翻譯和口譯能力、策略和技巧。			✓		✓	
P6. 將中英寫作能力應用於翻譯實踐。		✓	✓	✓	✓	
P7. 將語言知識和翻譯研究應用於中英互譯實踐。	✓	✓	✓	✓	✓	
P8. 在公開演講、交替傳譯和同聲傳譯中應用策略和技巧。					✓	
P9. 在翻譯和口譯實踐中獲得跨文化意識。	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P10. 獲得基本的研究能力。	✓	✓	✓	✓	✓	✓

#### 教與學日程、內容及學習量

週	涵蓋內容	面授學時
1	中國古代文學選讀 II 課程概述	2
2	《論語》及“侍坐”	2
3	《喜雨亭記》蘇軾	2
4	《僧圓澤傳》蘇軾	2
5	《醉翁亭記》歐陽修	2
6	期中報告	2
7	詩詞之別 《花非花》《問劉十九》《琵琶行》白居易	2
8	“意象”與“意境” 《小山詞》晏幾道	2
9	“婉約”與“豪放” 《點絳脣》李清照 《念奴嬌》蘇軾	2
10	“花間派詞”與“風雅派詞” 《菩薩蠻》溫庭筠 《少年遊》周邦彥	2



11	四聲與韻律 聲情與文情	2
12	中國古代小說的特征與欣賞 《紅樓夢》片段 曹雪芹	2
13	中國古代戲曲的特征與欣賞 《遊園驚夢》《趙氏孤兒》	2
14/15	總結、複習+ <b>期末考試</b>	4

### 教與學活動

修讀本學科單元/科目，學生將透過以下教與學活動取得預期學習成效：

教與學活動	M1	M2	M3	M4	M5	M6
T1. 教師講授	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T2. 學生演講	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T3. 文學報告	✓	✓	✓	✓	✓	✓

### 考勤要求

考勤要求按澳門理工大學《學士學位課程教務規章》規定執行，未能達至要求者，本學科單元/科目成績將被評為不合格（“F”）。

### 考評標準

修讀本學科單元/科目，學生需完成以下考評活動：

考評活動	佔比 (100%)	所評核之 預期學習成效
A1. 課堂參與	10%	M1-M6
A2. 期中報告	40%	M1-M6
A3. 期末考試	50%	M1-M6

有關考評標準按大學的學生考評與評分準則指引進行（詳見[www.mpu.edu.mo/teaching\\_learning/zh/assessment\\_strategy.php](http://www.mpu.edu.mo/teaching_learning/zh/assessment_strategy.php)）。學生成績合格表示其達到本學科單元/科目的預期學習成效，因而取得相應學分。

### 評分準則



優秀:有極強的原創性思維，良好的語言組織能力、理論分析能力和系統化表述能力，對主題的卓越把握，擁有廣泛和扎實的知識基礎。

非常好:能夠把握主題，具有較強的批判能力和分析能力，對問題有很好的理解，熟悉文獻資料的出處。

良好:掌握主題證據，具備一定的批判能力和分析能力，對問題的合理解釋，熟悉文獻資料的來源。

滿意:從學習經驗中獲益，理解主題，能夠針對材料中的簡單問題制定解決方案。

及格:熟悉主題，能夠在不重複學習學科單元/科目的情況下取得進步。

不及格:缺乏對主題的熟悉程度，批判性和分析能力薄弱，文獻資料的有限或不當使用。

## 書單

教師自編教材

## 參考文獻

### 參考書

繆鉞，(1982)，《詩詞散論》，上海古籍出版社

王國維，(2003)，《人間詞話》，第1版，中華書局

朱東潤，(2002)，《中國歷代文學作品選》，第1版，上海古籍出版社

朱光寶，(2002)，《古代文學作品選》，上、下冊，四川大學出版社

袁行霈，(2010)，《中國文學概論》(增訂本)，第1版，北京大學出版社

袁行霈，(2005)，《中國文學史》，第2版，高等教育出版社

殷長松、賴少英、余妙麗、韓樂，(2008)，《大學語文》，澳門理工學院出版

## 學生反饋

學期結束時，學生將被邀請以問卷方式對學科單元/科目及有關教學安排作出反饋。你的寶貴意見有助教師優化學科單元/科目的內容及教授方式。教師及課程主任將對所有反饋予以考量，並在年度課程檢討時正式回應採取之行動方案。

## 學術誠信



澳門理工大學  
Universidade Politécnica de Macau  
Macao Polytechnic University

澳門理工大學要求學生從事研究及學術活動時必須恪守學術誠信。違反學術誠信的形式包括但不限於抄襲、串通舞弊、捏造或篡改、作業重覆使用及考試作弊，均被視作嚴重的學術違規行為，或會引致紀律處分。學生應閱讀學生手冊所載之相關規章及指引，有關學生手冊已於入學時派發，電子檔載於 [www.mpu.edu.mo/student\\_handbook/](http://www.mpu.edu.mo/student_handbook/)。